Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tej przybywającej do was tak jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	która do was dotarła. Podobnie jak na całym świecie* wydaje ona owoce** i rośnie, tak też jest u was od dnia, gdy usłyszeliście i poznaliście łaskę*** Boga w prawdzie.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(tej) przybywającej do was, tak jak i w całym świecie jest przynoszącą owoce i wzrastającą*, tak i w was, od którego dnia** usłyszeliście i uznaliście*** łaskę Boga w prawdzie; [6)][7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(tej) przybywającej do was tak, jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak, jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie

[1)] <x>610 3:16</x>
[2)] <x>520 1:16</x>; <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:10</x>
[3)] <x>500 8:32</x>; <x>560 1:13</x>
[4)] Takie poznanie czyni ewangelię owocną w życiu człowieka (<x>290 55:11</x>; <x>520 1:16</x>; <x>560 2:8-10</x>).
[5)] <x>510 4:33</x>; <x>510 11:23</x>; <x>520 5:2</x>
[6)] "przynosząca owoce" i "wzrastająca" - metafory ogrodnicze o dobrej nowinie w ludziach.
[7)] Pełniej: "od tego dnia, w którym".
[8)] Niektórzy przekładają na "poznaliście". Chodzi tu jednak chyba nie tylko o samo poznanie, lecz także o przyjęcie.